

〔日〕楠本利夫

江口富美榮



方德溥 譯

華 夏 出 版 社

江口富美菜

〔日〕楠本利夫

方德溥 譯

華夏出版社

(京)新登字 045 号

クテツチの青春・17 岁

楠本利夫

日本 大阪市 清風堂書店出版部

1989 年

江口富美菜

〔日〕楠本利夫 著

方德溥 译

*

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里 4 号)

新华书店经销

北京人民文学印刷厂印刷

*

787×960 毫米 32 开本 2 625 印张 28 千字 插图 4

1993 年 6 月北京第 1 版 1993 年 6 月北京第 1 次印刷

ISBN7-5080-0013-7/I·286

定价:2.50 元



挂双拐站立的富美荣



坐轮椅的富美荣和母亲矩子



救助会的第一次演出

开头的話

亲爱的各位中国读者、各位残疾朋友，你们都精神饱满地活跃在各自的岗位上吧。

我原是一名小学教师，曾在小学工作27年，主要从事残疾儿童教育。那些年，我每天都愉快地同肢体运动障碍儿童和患有精神疾病的儿童在一起，竭尽全力地从事各种教育活动。

但是，自1984年1月以来，我因患心脏脉律不齐，而未能再从事教育活动。因此，我于1987年在国立医院做了治疗心律不齐的手术，在体内埋入了心脏起搏器，从此便不能再做剧烈运动，便于1988年5月辞去了小学的工作。从此以后，我作为一名作家，开始从事写作，并且担任了“残疾人问

题研究所”所长的职务。

所以说，我并不是一个先天性的残疾人，而是一名后天的致残者。我认为，重要的是，即使是残疾人，只要是自己能够办到的事，不管是什么事，都要竭尽全力去干。

本书的主人公阿富，是个因患先天性小儿麻痹，离开拐杖和轮椅便不能行走的少女。尽管如此，由于阿富性格顽强，不甘示弱，她仅仅依靠胳膊的力量，使出全身的力气游泳，竟游完了500米。阿富还是个唱民歌的能手。她性格开朗，即使在几千人面前，也敢于放声歌唱。

我也要像阿富那样，不向困难低头，顽强不屈地生活。

各位的情况怎样？是否战胜了病痛？让我们不要向残疾所带来的困难低头，凡是自己能够做到的事，就不要求助于别人，而要依靠自己的努力去完成。

各位残疾同学，你们正在学校里拼命地学习吧。日本的残疾儿童，每天也是在一边克服困难，一边在朋友们的帮助下努力学习

的。同学们，希望你们也像日本残疾儿童那样，不怕困难，努力学习！

各位残疾成年人，我想你们的困难会更多，既要与疾病作斗争，又要坚持工位。与残疾作斗争，也就是与自己的软弱作斗争。请战胜自我，努力奋斗吧！

还有，在日本，健全人与残疾人之间存在差别，这仍是常有的事。在中国是否也有这种情况？残疾人和健全人是具有同等人格的人，所以残疾人应当堂堂正正地生活。据说，联合国残疾人年的口号是：“残疾人完全参与及平等”，即残疾人在参与社会生活方面享有同健全人同等的权利。在中国如果还存在着这方面差别的话，大家应当齐心协力，争取消灭这种同健全人之间存在的差别。

最后，我对这本著作能在中国出版，感到无比的喜悦。我谨向为促成本书出版而付出辛劳的诸位先生表示衷心的感谢。

本书的出版，如能对中日友好与交流起到促进作用，我将感到十分高兴。

各位中国读者、各位残疾朋友，我衷心
祝愿中日两国的友好关系永存并日益加强，
祝愿两国的各项事业不断发展。

我的“开头的话”结束了。

日本国 楠本利夫

一九九二年

译者的话

1991年仲秋时节，一个偶然的机会有，笔者读到了由日本清风堂书店于1989年出版的楠本利夫先生的新作《拐杖伴我青春·17岁》（日文版书名）一书。这是一部纪实性文学作品。作品以生动的笔触真实地再现了主人公——残疾少女江口富美荣——不畏艰难困苦、顽强拚搏、在前进道路上取得优异成绩的感人事迹；以崇高的爱心，热情地歌颂了主人公不甘人后、自强不息的进取精神。

富美荣的事迹，以及书中其他人物倾注给主人公的温暖、爱护、同情与帮助，都深深地撞击着人们的心，因而读来使人受到鼓舞与激励。今年，正值中日邦交正常化20周年，笔者愿以翻译本书并把它介绍给我国

广大读者特别是残疾人读者的实际行动，来表达自己的对发展中日友好事业的一点心意。

作者楠本利夫先生是日本一位有多部诗集及其他作品问世的作家，现为国际文艺家协会日本分会会员、新日本诗人协会全国干事。作者怀着对主人公的极大同情，在与自身命运进行搏斗中，抱病坚持完成了这部作品。这种置自身的命运于度外，奋力写作、歌颂另一位向命运挑战的残疾少女的崇高精神，令人敬佩。

正当笔者翻译本书的时候，今年年初从东瀛传来了江口富美荣受其所在城市吹田市有关部门的派遣，赴澳大利亚与澳方残疾人进行体育交流的消息。日本三家大报《读卖新闻》、《产经新闻》和《朝日新闻》在报道这条消息时，都突出地介绍了富美荣的许多感人事迹。这件事无疑是没有收入原书的阿富的又一闪光足迹。

阿富，祝愿你在未来的征程中不断取得更大的成功！

这本中文译本能够与我国读者见面，是

同热心于中日友好事业的中日两国有关人士的积极努力和热心为残疾人与残疾人事业服务的华夏出版社诸位领导及有关同志的大力支持分不开的，为此，谨向他们致以诚挚的谢意。

方德溥

1992年4月于北京

序

1987年5月8日。

位于大阪府北部的箕面市府立箕面养护学校高中部，此刻正在举行提名学生会干部候选人的讲演会。

箕面养护学校创建于1985年，校舍至今依然很新。校园里满目新绿，熠熠生辉。

这是一所为肢体残疾儿童设立的学校，设有小学部、初中部和高中部，不过，高中部也有弱智儿童就读。

在高中一年级，有一个因患小儿麻痹后遗症而造成下肢瘫痪的学生，名字叫江口富美荣，15岁。

富美荣生来就争强好胜，这次她被提名参加学生会会长的竞选。她4月份才从吹田

市立南千里中学升入这所学校，到这时连两个月都不到就突然提名参加竞选，因此，一开始她的爸爸、妈妈、老师以及同学无不为之震惊。

她之所以要参加学生会会长的竞选，是出于以下的动机。

她想：我周围很多同学的残疾都比我重得多，我不竞选，谁去竞选。

首先，母亲矩子表示反对。

“刚刚升入这所学校，连左右还分不清楚，就搞什么竞选，快不要搞了。”

“真是自不量力，快停下来！”父亲胜秀和哥哥贤治也异口同声地说。

可是，富美荣本人的想法并没有改变，仍坚持参加竞选。这使她的高年级同学们深受感动，他们都给富美荣鼓劲，让她树立信心。他们说：“江口，你如果参加竞选，一定会成功。加油干吧！”

的确，富美荣的身体缺陷比哪一个同学都轻。

春美（化名）四肢有残疾，程度虽然比

富美荣轻，但她有严重的语言障碍，自己的想法不能很好地向别人表达。

山根（化名）同学，是年级里拔尖的学生，说话发音清晰，但是他的手脚根本不能随心所欲地进行活动，因此由他来担任会长，恐怕也不合适吧。

结果，江口富美荣终于在一年级三组本下老师和同班同学的支持下，成了学生会会长的候选人。

夜里，富美荣揉着困倦的眼睛，奋力起草竞选讲演稿和海报，一直干到很晚才入睡。

当初，家里人反对她参加竞选，此刻看到她那专心致志的身影，也开始鼓励她了，说：“富美荣，加油干！”深夜，父亲从公司回来，也总是不忘对她进行鼓励，说：“喔，富美荣，还在苦战呐！”

举行竞选讲演会那一天，学校的每个教室都从闭路电视里看到了富美荣发表竞选演讲的实况录像。

演讲一结束，各教室立即爆发了热烈的

掌声。在富美荣所在的班上，不用说，掌声尤其热烈。

富美荣班上的同学们放声高喊：

“就照你说的那样加油干！”

“真棒，阿富准能选上！”

“谢谢！”富美荣向大家致谢。

坐在轮椅里的孩子，坐在椅子上的孩子，躺在地席上的孩子，坐在手推车里的孩子……都在夸奖富美荣，都在鼓励富美荣。

投票当天开票的结果，使富美荣既高兴又不安。

目 录

第一章	哎呀！是小儿麻痹症？……	(1)
	生出……	(1)
	宣告：小儿脑性瘫痪……	(4)
	泪水润湿了画册……	(12)
第二章	阿富的春天……	(18)
	养护班成立……	(23)
	阿富呐喊助威……	(24)
	游了500米……	(33)
	轮椅篮球……	(39)
	首先到达终点……	(40)
第三章	走向自立的起点……	(46)
	最初的足迹……	(46)
	目标：1000米……	(50)